

**No. 43371**

---

**Germany  
and  
Bulgaria**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning cooperation to combat organized and serious crime. Sofia, 30 September 2003**

**Entry into force:** *15 June 2005 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *Bulgarian and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany,  
15 December 2006*

---

**Allemagne  
et  
Bulgarie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la coopération dans la lutte contre le crime organisé et autres délits graves. Sofia, 30 septembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *15 juin 2005 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *bulgare et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne,  
15 décembre 2006*

[ BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE ]

**Споразумение**

**между**

**Правителството на Федерална република Германия**

**и**

**Правителството на Република България**

**за**

**сътрудничество в противодействието на организираната и тежката престъпност**

Правителството на Федерална република Германия

и

Правителството на Република България,  
наричани по-нататък "Договарящи страни"-

водени от намерението да дадат своя принос за развитието на двустранните отношения в съответствие с Договора между Федерална република Германия и Република България за приятелско сътрудничество и партньорство в Европа от 9 октомври 1991 г.,

ръководени от убеждението, че сътрудничеството е от особено значение за ефективното предотвратяване и противодействие на престъпления, по-специално на организираната престъпност, тероризма, престъпността във връзка с наркотични вещества и прекурсори и незаконното прехвърляне на хора през граница,

стремейки се да осигурят ефикасна защита на гражданите на своите държави и други лица на своята територия от престъпни действия,

като признават голямото значение на международното сътрудничество в противодействието на престъпността и водени от желанието да си оказват възможно най-обхватно съдействие и да повишат ефективността на сътрудничеството в тази област,

като имат предвид целите и принципите на международно правните споразумения, които са ратифицирани от държавите на Договарящите страни, както и резолюциите на Организацията на обединените нации и нейните специализирани организации в сферата на противодействие на престъпността,

като се стремят да допринесат за развитието на двустранните отношения -

се споразумяха за следното:

#### Член 1

Договарящите страни, в съответствие с националното си законодателство и като спазват разпоредбата на член 7, си сътрудничат в противодействието на организираната престъпност, тероризма и други престъпления по смисъла на член 3. За тази цел Договарящите страни:

1. създават смесена комисия, състояща се от ръководни служители на министерствата на вътрешните работи на Договарящите страни с участието на експерти, посочени съответно от двете страни, която ще се събира при необходимост по желание на една от Договарящите страни;
2. разменят експерти за взаимно информиране за начините и методите на противодействие на престъпността и за специфични форми, използвани в противодействието на престъпността и в криминалистичната техника;
3. си предоставят информация и лични данни за участници в престъпления, по-специално за помагачите и организаторите, структурите на групите от извършители и престъпни организации, и връзките между тях, типичното поведение на лица и групи от лица, участващи в извършването на престъпления, за факти и обстоятелства, по-специално време, място и начин на извършване на престъплението, обектите на престъпление, специфични особености, както и нарушените наказателни норми и взетите мерки в съответствие с националното им законодателство и при спазване разпоредбата на член 7, доколкото това е необходимо за противодействието на престъпления или за предотвратяването на конкретна значителна заплата за обществената сигурност;
4. по молба, извършват допустимите съгласно законодателството на съответната Договаряща страна, към която е отправена молбата, мерки, при което в рамките

- на своето национално законодателство и спазвайки член 7, могат да разрешат присъствието на представители на компетентните органи на другата Договаряща страна при извършването на оперативни мероприятия; участие на представителите в оперативните мероприятия е недопустимо;
5. си сътрудничат при оперативно разследване чрез съгласувани полицейски мерки и при това в съответствие с националното си законодателство и спазвайки разпоредбата на член 7 се подпомагат със специалисти и си оказват материална и организационна помощ;
  6. обменят опит и информация, по-специално относно използвани методи от международната престъпност, както и за специфични нови форми на извършване на престъпления;
  7. обменят резултати от криминалистични и криминологични изследвания;
  8. предоставят си взаимно образци от предмети, придобити от престъпления или използвани за тяхното извършване, както и такива, които са предмет на злоупотреба;
  9. по възможност изпращат специалисти за квалификация и обмен на опит;
  10. провеждат работни срещи при необходимост и в рамките на конкретно разследване в съответствие с националното си законодателство и спазвайки разпоредбата на член 7 за подготовка и провеждане на съвместни мероприятия.

## Член 2

(1) Предоставянето на информация се осъществява по това Споразумение и в съответствие с националното законодателство от компетентните по чл. 8 органи на едната Договаряща страна по писмено искане, отправено от компетентните органи

на другата Договаряща страна. В спешни случаи искането може да се подаде устно и след това да се потвърди незабавно в писмен вид.

(2) Искането по ал. 1 се изпраща на български или немски език, или на друг, уговорен от Договарящите страни език, и съдържа:

1. данни за целта на искането, както и необходимата за изпълнение на искането информация;
2. данни относно вида информация, предоставянето на която се иска;
3. сроковете за изпълнение на искането, когато това е необходимо.

(3) Компетентните органи на всяка от Договарящите страни в съответствие с националното си законодателство предоставят информация на компетентните органи на другата Договаряща страна и без искане, ако тази информация би била от значение за другата Договаряща страна за противодействие и разкриване на престъпления на организираната и тежката престъпност.

### Член 3

(1) Договарящите страни в съответствие с националното си законодателство си сътрудничат чрез своите компетентни органи при противодействието и разкриването на престъпления на организираната и тежката престъпност.

(2) Сътрудничеството обхваща особено следните области:

1. престъпления срещу живота, здравето и личната свобода;
2. тероризъм;

3. незаконно култивиране, незаконно производство, добиване, преработка, съхраняване, внос, износ и транзитен транспорт, както и търговия с наркотични вещества и прекурсори;
4. сводничество и търговия с хора;
5. незаконно прехвърляне на хора през граница и нелегална миграция;
6. незаконно производство, незаконна търговия с и контрабанда на оръжие, боеприпаси и взривни вещества, както и радиоактивни и ядрени вещества;
7. незаконна търговия със стоки и технологии с възможна двойна употреба;
8. незаконна търговия с културно-исторически ценности;
9. изнудване;
10. производство и разпространение на фалшиви пари, фалшифициране на некешови разплащателни средства или ценни книжа, както и използването на фалшифицирани некешови разплащателни средства и ценни книжа;
11. изготвяне на неистински и преправяне на официални и частни документи;
12. престъпления срещу собствеността;
13. противозаконно отнемане, кражба и контрабанда на моторни превозни средства;
14. измама;
15. измама в занимателните игри и незаконни хазартни игри;
16. пране на пари;

17. престъпления срещу околната среда;
18. компютърни престъпления;
19. престъпления срещу интелектуалната собственост.

#### Член 4

За да противодействат на незаконното култивиране, незаконното производство, добиване, подготовка и съхраняване, внос, износ и транзитен транспорт, както и търговията с наркотични вещества, основни субстанции и прекурсори, Договарящите страни въз основа на своето национално законодателство и като спазват разпоредбата на член 7 по-специално

1. се информират за данните на лица, участващи в производството на наркотични вещества и търговията с тях, за скривалищата и транспортните средства, за начина на действие, за местата на произход и предназначение на наркотичните вещества, както и за специфични подробности за конкретния случай, доколкото това е необходимо за противодействие на престъпленията или за предотвратяване на конкретна съществена заплаха за обществената сигурност;
2. по молба, предприемат съответните мерки, включително прилагане на метода на контролираната доставка, и уведомяват другата Договаряща страна за придобитите значими данни;
3. си предоставят информация за използваните методи за незаконния трансграничен трафик на наркотици;
4. обменят резултати от криминалистически и криминологически изследвания в областта на търговията с наркотици и злоупотребата с тях;



5. се информират взаимно за образци от нови наркотични и други опасни вещества от растителен и синтетичен произход, с които се злоупотребява;
6. обменят опит относно контрола на законното пренасяне на наркотични вещества, както и на основни субстанции и прекурсори, необходими за незаконното им производство, с оглед на евентуалното им неразрешено отклоняване;
7. предприемат съвместни мерки, необходими за предотвратяването на неразрешеното отклоняване от законното пренасяне и които надхвърлят рамките на задълженията на Договарящите страни въз основа на действащите конвенции за наркотичните вещества;
8. предприемат съвместни мерки в противодействието на незаконното производство на синтетични наркотици.

#### Член 5

С цел противодействие на тероризма, преди всичко в посочените в член 3 видове престъпления, Договарящите страни, въз основа на своето национално законодателство и спазвайки разпоредбата на член 7, обменят информация и данни относно запланувани и извършени терористични актове, за методите на действие и за терористични групировки, които подготвят, извършват или са извършили престъпления, доколкото това е необходимо за противодействието на престъпления на тероризма или за предотвратяването на конкретна съществена опасност за обществената сигурност.

Член 6

С цел противодействие на незаконното прехвърляне на хора през граница, Договарящите страни си сътрудничат въз основа на своето национално законодателство и спазвайки разпоредбата на член 7, като по-специално:

1. създават работна група за съвместен анализ на свързаните с това въпроси и за изготвяне на подходящи контрамерки;
2. си предоставят информация, необходима за противодействието на незаконното прехвърляне на хора през граница.

Член 7

Това Споразумение не засяга разпоредбите за оказване на правна помощ в наказателни дела, както и на административна и правна помощ в областта на данъчното право и други задължения на Договарящите страни, произтичащи от двустранни или многостранни договори.

Член 8

(1) За изпълнение на това Споразумение сътрудничеството между Договарящите страни се извършва непосредствено между посочените по-долу компетентни органи и назованите от тях експерти.

Компетентни органи са:

за Правителството на Република България

- министърът на вътрешните работи,

за Правителството на Федерална република Германия

1. Федералното министерство на вътрешните работи,
2. Федералното министерство на финансите,
3. Федералното министерство на здравеопазването и социалното осигуряване,
4. Федералната криминална служба,
5. Дирекцията на граничната охрана,
6. Митническата криминална служба.

(2) Договарящите страни се уведомяват по дипломатически път за промени в компетенциите или наименованията на органите, които изпълняват това Споразумение.

#### Член 9

Договарящите страни могат да определят други подробности във връзка със сътрудничеството, договорено в членовете 1 до 6, в отделни протоколи за изпълнение на това Споразумение.

#### Член 10

При спазване на националното законодателство на всяка Договаряща страна, предоставянето и използването на лични данни, наричани по-нататък "данни", в рамките на това Споразумение от посочените в член 8 органи на Договарящите страни се извършва в съответствие със следните разпоредби:

1. Получаващият орган на едната Договаряща страна информира предоставящия орган на другата Договаряща страна по молба относно използването на предоставените данни и получените с тяхна помощ резултати.

2. Използването на данните от получателя е допустимо само за посочените в това Споразумение цели и при определените от предоставящия орган условия. Освен това използването е допустимо за превенция и преследване на престъпления, както и за предотвратяване на значителни заплахи за обществената сигурност.
3. Предоставящият орган е длъжен да се грижи за верността на предоставяните данни, както и да проверява дали те са необходими и дали предоставянето им е съобразно с целта, за която се иска предоставянето им. При това трябва да се съблюдават действащите съгласно съответното национално законодателство забрани за предоставянето на данни. Не се предоставят данни, ако предоставящият орган има основание да приеме, че по този начин би се нарушила целта на даден национален закон или биха се накърнили подлежащи на защита права на засегнатите лица. Ако се окаже, че са предоставени неверни данни, или данни, чието предоставяне не е било разрешено, това трябва да бъде съобщено незабавно на получателя. Той е задължен незабавно да коригира или да унищожи данните.
4. По молба на засегнатото лице то трябва да бъде информирано относно наличните за него данни и целта, за която е предвидено да бъдат използвани. Правото на засегнатото лице да получи информация се определя от националното законодателство на Договарящата страна, на чиято територия е подадена молбата. На засегнатото лице може да бъде отказана информация, ако интересът на държавата да не предостави информация надделява над интереса на лицето, подало молбата.
5. Всяко лице, което претърпи вреди в резултат на правни или фактически грешки при предоставянето на данни в рамките на това Споразумение, има право на обезщетение. Получаващият данните орган е длъжен да обезщети причинените вреди в съответствие с националното си законодателство. Той няма право да се позовава пред оцетеното лице на факта, че щетата е причинена от органа, който е предоставил данните. В случай, че получаващият орган изплати обезщетение за вреди, причинени от използването на погрешно предоставени данни,

предоставящият орган възстановява на получаващия орган пълния размер на изплатеното обезщетение.

6. При предоставянето на данни органът, който ги предоставя, посочва предвидените според неговото национално законодателство срокове за съхраняване на тези данни, след изтичането на които те трябва да бъдат унищожени. Независимо от тези срокове предоставените данни се унищожават веднага, щом вече не са необходими за целта, за която са били предоставени.
7. Предоставящият и получаващият орган гарантират регистрирането на предоставянето и получаването на данните.
8. Предоставящият и получаващият орган са длъжни ефективно да опазват предоставените данни от неправилен достъп, неправилен променен и неправилен разглашаване.

#### Член 11

При необходимост и по споразумение, Договарящите страни провеждат консултации за ефективността на сътрудничеството по членове 1 до 6.

#### Член 12

Това Споразумение не пречи на Договарящите страни да въведат или да насърчават други взаимно приемливи форми и методи на сътрудничество в противодействието и превенцията на престъпността.

Член 13

(1) Ако една от Договарящите страни счита, че изпълнението на дадена молба или провеждането на определена мярка на сътрудничество биха могли да накърнят собствените ѝ суверенни права, да застрашат вътрешната ѝ сигурност или други съществени интереси или пък да нарушат принципите на собствения ѝ правов ред респ. международните ѝ задължения, то тя може изцяло или отчасти да откаже да даде подкрепа или да проведе мярка за сътрудничество или да постави определени условия или ограничения за това.

(2) Подкрепата по ал. 1 може да бъде отказана и ако деянието, за което е подадена молбата за съдействие, не е наказуемо деяние съгласно действащото законодателство на Договарящата страна, към която е отправена молбата.

(3) Най-късно две седмици преди събирането на смесената комисия, както и преди размяната на експерти, Договарящите страни се уведомяват взаимно за имената на предвидените лица.

Член 14

Това Споразумение влиза в сила в деня, в който Договарящите страни взаимно са се уведомили, че са изпълнени необходимите национални условия за влизането му в сила. Определящ е денят на получаването на последното уведомление.

Член 15

Това Споразумение се сключва за неопределен срок. Всяка от Договарящите страни може да го прекрати писмено по дипломатически път. Прекратяването влиза в сила шест месеца след датата, на която другата Договаряща страна е получила уведомлението за денонсиране.

Член 16

С влизането в сила на това Споразумение се прекратява действието на Договора от 14 септември 1992 г. между Правителството на Република България и Правителството на Федерална република Германия за сътрудничество в борбата срещу организираната престъпност и престъпността във връзка с наркотиците в редакцията му от 2 ноември 2000/17 април 2001г.

Член 17

Регистрирането на това Споразумение в Секретариата на Обединените нации съгласно член 102 от Хартата на Обединените нации ще се извърши незабавно след влизането му в сила от Правителството на Федерална република Германия. Правителството на Република България ще бъде уведомено за извършената регистрация, като бъде посочен полученият регистрационен номер на ООН, веднага щом регистрацията бъде потвърдена от Секретариата на Обединените нации.

Съставено в .....*София*..... на *30.9.2003* в два оригинални екземпляра, всеки от които на немски и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Правителството  
на Федерална република Германия



За Правителството  
на Република България



[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen**

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Bulgarien

über

die Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der Organisierten und der schweren Kriminalität



Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Bulgarien,  
nachfolgend Vertragsparteien genannt -

in der Absicht, einen Beitrag zur Entwicklung der beiderseitigen Beziehungen entsprechend dem Vertrag vom 9. Oktober 1991 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bulgarien über freundschaftliche Zusammenarbeit und Partnerschaft in Europa zu leisten,

in der Überzeugung, dass die Zusammenarbeit für die wirksame Verhinderung und Bekämpfung von Straftaten, insbesondere der Organisierten Kriminalität, des Terrorismus, der Suchtmittel- und Vorläufersubstanzenkriminalität sowie der illegalen Einschleusung von Personen von wesentlicher Bedeutung ist,

geleitet von dem Bestreben, die Bürger ihrer Staaten und andere Personen in ihrem Hoheitsgebiet wirksam vor kriminellen Handlungen zu schützen,

in Anerkennung der großen Bedeutung der internationalen Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der Kriminalität und in dem Wunsch, einander möglichst umfassend Unterstützung zu gewähren und die Wirksamkeit der Zusammenarbeit in diesem Bereich zu steigern,

eingedenk der Ziele und Prinzipien der völkerrechtlichen Übereinkünfte, die die Staaten der beiden Vertragsparteien ratifiziert haben, sowie der Resolutionen der Vereinten Nationen und ihrer Sonderorganisationen im Bereich der Kriminalitätsbekämpfung,

in dem Bestreben, einen Beitrag zur Entwicklung der beiderseitigen Beziehungen zu leisten -

sind wie folgt übereingekommen:

#### Artikel 1

Die Vertragsparteien arbeiten nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts und vorbehaltlich der Bestimmung des Artikels 7 bei der Bekämpfung der Organisierten Kriminalität, des Terrorismus und anderer Straftaten im Sinne des Artikels 3 zusammen. Zu diesem Zweck werden die Vertragsparteien:

1. eine gemeinsame Kommission bestehend aus leitenden Beamten der Ministerien des Innern der Vertragsparteien unter Beteiligung von gegenseitig zu benennenden Fachleuten bilden, die bei Bedarf auf Wunsch einer Vertragspartei zusammentritt;
2. Fachleute zur gegenseitigen Information über Arten und Methoden der Kriminalitätsbekämpfung und für besondere Formen der Kriminalitätsbekämpfung und der Kriminaltechnik austauschen;
3. Informationen und Personalien von Tatbeteiligten an Straftaten, insbesondere auch von Hinterleuten und Drahtziehern, Strukturen der Tätergruppen und kriminellen Organisationen und die Verbindungen zwischen ihnen, typisches Täter- und Gruppenverhalten, den Sachverhalt insbesondere die Tatzeit, den Tatort, die Begehungsweise, die Objekte der Straftat, Besonderheiten sowie die verletzten Strafnormen und getroffenen Maßnahmen nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts und vorbehaltlich des Artikels 7 mitteilen, soweit dies für die Bekämpfung von Straftaten oder zur Abwehr einer im Einzelfall bestehenden erheblichen Gefahr für die öffentliche Sicherheit erforderlich ist;
4. auf Ersuchen die nach dem Recht der jeweils ersuchten Vertragspartei zulässigen Maßnahmen durchführen, wobei sie im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts und vorbehaltlich des Artikels 7 die Anwesenheit von Vertretern der zuständigen Behörden

- der anderen Vertragspartei bei der Durchführung operativer Maßnahmen gestatten können; eine Mitwirkung der Vertreter an operativen Maßnahmen ist nicht zulässig;
5. bei operativen Ermittlungen durch aufeinander abgestimmte polizeiliche Maßnahmen zusammenarbeiten und dabei nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts und vorbehaltlich des Artikels 7 personell, materiell und organisatorisch Unterstützung leisten;
  6. Erfahrungen und Informationen insbesondere über gebräuchliche Methoden der internationalen Kriminalität sowie besondere, neue Formen der Straßbegehung austauschen;
  7. kriminalistische und kriminologische Forschungsergebnisse austauschen;
  8. einander Muster von Gegenständen, die aus Straftaten erlangt oder für diese verwendet worden sind oder mit welchen Missbrauch getrieben wird, zur Verfügung stellen;
  9. nach Möglichkeit Fachleute zur Fortbildung und zum Erfahrungsaustausch entsenden;
  10. nach Bedarf und im Rahmen konkreter Ermittlungsverfahren nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts und vorbehaltlich des Artikels 7 zur Vorbereitung und Durchführung gemeinsamer Maßnahmen Arbeitstreffen abhalten.

## Artikel 2

(1) Die Übermittlung von Informationen erfolgt nach diesem Abkommen sowie nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts durch die nach Artikel 8 zuständigen Behörden der einen Vertragspartei auf schriftliches Ersuchen der zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei. In dringenden Fällen kann das Ersuchen auch mündlich übermittelt werden, es muss aber unverzüglich schriftlich bestätigt werden.

(2) Das Ersuchen nach Absatz 1 ergeht in deutscher oder bulgarischer Sprache oder in einer anderen, von den Vertragsparteien vereinbarten Sprache, und enthält:

1. Angaben zum Zweck des Ersuchens sowie die zur Erfüllung des Ersuchens erforderlichen Informationen;
2. die Angabe, welche Arten von Informationen übermittelt werden sollen;
3. die Fristen für die Erfüllung des Ersuchens, wenn das notwendig ist.

(3) Die zuständigen Behörden jeder Vertragspartei teilen nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei auch ohne Ersuchen Informationen mit, wenn diese von Bedeutung für die andere Vertragspartei bei der Bekämpfung und Aufklärung von Straftaten der Organisierten und der schweren Kriminalität wären.

### Artikel 3

(1) Die Vertragsparteien arbeiten nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts durch ihre zuständigen Behörden bei der Bekämpfung und Aufklärung von Straftaten der Organisierten und der schweren Kriminalität zusammen.

(2) Die Zusammenarbeit umfasst insbesondere folgende Bereiche:

1. Straftaten gegen das Leben, die Gesundheit und die persönliche Freiheit;
2. Terrorismus;
3. unerlaubter Anbau, unerlaubte Herstellung, Gewinnung, Verarbeitung, Lagerung, Ein-, Aus- und Durchfuhr sowie Handel mit Betäubungsmitteln, psychotropen Stoffen und Vorläufersubstanzen;
4. Zuhälterei und Menschenhandel;

5. unerlaubte Einschleusung von Personen und illegale Migration;
6. unerlaubte Herstellung, unerlaubter Handel mit und Schmuggel von Waffen, Munition und Sprengstoff sowie radioaktivem und nuklearem Material;
7. unerlaubter Handel mit Waren und Technologien mit einem möglichen doppelten Verwendungszweck;
8. unerlaubter Handel mit Kulturgut;
9. Erpressung;
10. Herstellung und Verbreitung von Falschgeld, Fälschung von unbaren Zahlungsmitteln oder Wertpapieren sowie Verwendung gefälschter unbarer Zahlungsmittel oder Wertpapiere;
11. Herstellung von falschen und Verfälschung von öffentlichen Dokumenten und Urkunden;
12. Eigentumskriminalität;
13. Unterschlagung, Diebstahl und Verschiebung von Kraftfahrzeugen;
14. Betrug;
15. Falschspiel und unerlaubtes Glücksspiel;
16. Geldwäsche;
17. Straftaten gegen die Umwelt;

18. Computerkriminalität;

19. Straftaten gegen das geistige Eigentum.

#### Artikel 4

Zum Zwecke der Bekämpfung von unerlaubtem Anbau, unerlaubter Herstellung, Gewinnung, Verarbeitung, Lagerung, Ein-, Aus- und Durchfuhr sowie Handel mit Suchtstoffen, Grundstoffen und Vorläufersubstanzen werden die Vertragsparteien auf der Grundlage ihres innerstaatlichen Rechts und vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 7 insbesondere

1. Personalien von an der Rauschgiftherstellung und dem Rauschgifthandel beteiligten Personen, Verstecke und Transportmittel, Arbeitsweisen, Herkunfts- und Bestimmungsort der Suchtstoffe sowie besondere Einzelheiten eines Falles mitteilen, soweit dies für die Bekämpfung von Straftaten oder zur Abwehr einer im Einzelfall bestehenden erheblichen Gefahr für die öffentliche Sicherheit erforderlich ist;
2. auf Ersuchen entsprechende Maßnahmen, einschließlich der Anwendung der Methode der kontrollierten Lieferung, durchführen und der anderen Vertragspartei die gewonnenen sachdienlichen Erkenntnisse mitteilen;
3. Informationen über gebräuchliche Methoden des illegalen grenzüberschreitenden Verkehrs von Rauschgift mitteilen;
4. kriminalistische und kriminologische Forschungsergebnisse zu Rauschgifthandel und -missbrauch austauschen;
5. einander Informationen über neue Suchtstoffe und andere gefährliche Stoffe sowohl pflanzlicher wie auch synthetischer Herkunft, mit welchen Missbrauch getrieben wird, zur Verfügung stellen;

6. Erfahrungen über die Überwachung des legalen Verkehrs von Suchtstoffen sowie Grundstoffen und Vorläufersubstanzen, die zu ihrer illegalen Herstellung benötigt werden, im Hinblick auf mögliche unerlaubte Abzweigungen austauschen;
7. gemeinsam Maßnahmen durchführen, die zur Verhinderung von unerlaubten Abzweigungen aus dem legalen Verkehr erforderlich sind und über die Verpflichtungen der Vertragsparteien aufgrund der geltenden Suchtstoffübereinkommen hinausgehen;
8. gemeinsame Maßnahmen zur Bekämpfung der unerlaubten Herstellung synthetischer Drogen durchführen.

#### Artikel 5

Zum Zwecke der Bekämpfung des Terrorismus, vor allem auch in den in Artikel 3 beschriebenen Deliktsbereichen, werden die Vertragsparteien auf der Grundlage ihres innerstaatlichen Rechts und vorbehaltlich der Bestimmung des Artikels 7 Informationen und Erkenntnisse austauschen über geplante und begangene terroristische Akte, Verfahrenswesen und terroristische Gruppierungen, die Straftaten planen, begehen oder begangen haben, soweit dies für die Bekämpfung von Straftaten des Terrorismus oder zur Abwehr einer im Einzelfall bestehenden erheblichen Gefahr für die öffentliche Sicherheit erforderlich ist.

#### Artikel 6

Zum Zwecke der Bekämpfung der illegalen Einschleusung von Personen arbeiten die Vertragsparteien auf der Grundlage ihres innerstaatlichen Rechts und vorbehaltlich der Bestimmung des Artikels 7 zusammen, indem sie insbesondere:

1. eine Arbeitsgruppe zur gemeinsamen Analyse der hiermit zusammenhängenden Fragen und zur Ausarbeitung geeigneter Gegenmaßnahmen bilden;

2. Informationen mitteilen, die zur Bekämpfung der illegalen Einschleusung von Personen erforderlich sind.

#### Artikel 7

Durch dieses Abkommen werden die Bestimmungen über die Rechtshilfe in Strafsachen sowie über die Amts- und Rechtshilfe in Fiskalsachen und sonstige in zweiseitigen oder mehrseitigen Verträgen enthaltenen Verpflichtungen der Vertragsparteien nicht berührt.

#### Artikel 8

(1) Zum Zwecke der Umsetzung dieses Abkommens erfolgt die Zusammenarbeit der Vertragsparteien unmittelbar zwischen den nachfolgend genannten zuständigen Behörden und von diesen jeweils benannten Experten.

Zuständige Behörden sind:

auf Seiten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

1. Bundesministerium des Innern,
2. Bundesministerium der Finanzen,
3. Bundesministerium für Gesundheit und Soziale Sicherung,
4. Bundeskriminalamt,
5. Grenzschutzdirektion,
6. Zollkriminalamt,

auf Seiten der Regierung der Republik Bulgarien der Minister für innere Angelegenheiten.

(2) Die Vertragsparteien zeigen einander auf diplomatischem Weg Änderungen der Zuständigkeiten oder Bezeichnungen der Behörden an, die dieses Abkommen durchführen.



### Artikel 9

Die Vertragsparteien können weitere Einzelheiten der in den Artikeln 1 bis 6 vereinbarten Zusammenarbeit in gesonderten Durchführungsprotokollen festlegen.

### Artikel 10

Unter Beachtung des innerstaatlichen Rechts jeder Vertragspartei erfolgen Übermittlung und Verwendung von personenbezogenen Daten, im weiteren Daten genannt, im Rahmen dieses Abkommens durch die in Artikel 8 genannten Stellen der Vertragsparteien nach Maßgabe folgender Bestimmungen:

1. Die empfangende Stelle einer Vertragspartei unterrichtet die übermittelnde Stelle der anderen Vertragspartei auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
2. Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu den in diesem Abkommen bezeichneten Zwecken und zu den durch die übermittelnde Stelle vorgegebenen Bedingungen zulässig. Die Verwendung ist darüber hinaus zur Verhütung und Verfolgung von Straftaten sowie zum Zwecke der Abwehr von erheblichen Gefahren für die öffentliche Sicherheit zulässig.
3. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Die Übermittlung der Daten unterbleibt, wenn die übermittelnde Stelle Grund zu der Annahme hat, dass dadurch gegen den Zweck eines innerstaatlichen Gesetzes verstoßen würde oder schutzwürdige Interessen der betroffenen Personen beeinträchtigt würden. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermit-

telt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung unverzüglich vorzunehmen.

4. Einer Person ist auf Antrag über die zu ihr vorhandenen Daten sowie über deren vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Ihr Recht auf Auskunftserteilung richtet sich nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird. Die Erteilung einer solchen Auskunft kann verweigert werden, wenn das Interesse des Staates, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Antragstellers überwiegt.
5. Jede Person, die infolge rechtlicher oder faktischer Fehler bei der Übermittlung von Daten im Rahmen dieses Abkommens geschädigt wird, hat Anspruch auf Schadenersatz. Die empfangende Stelle ist nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts zum Ersatz des verursachten Schadens verpflichtet. Sie kann sich gegenüber dem Geschädigten nicht darauf berufen, dass der Schaden durch die übermittelnde Stelle verursacht worden ist. Leistet die empfangende Stelle Schadenersatz wegen eines Schadens, der durch die Verwendung von fehlerhaft übermittelten Daten verursacht wurde, erstattet die übermittelnde Stelle der empfangenden Stelle den Gesamtbetrag des geleisteten Ersatzes.
6. Die übermittelnde Stelle weist bei der Übermittlung von Daten auf die nach ihrem innerstaatlichen Recht vorgesehenen Fristen für die Aufbewahrung dieser Daten hin, nach deren Ablauf sie gelöscht werden müssen. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.
7. Die übermittelnde und die empfangende Stelle stellen sicher, dass die Übermittlung und der Empfang der Daten aktenkundig gemacht werden.
8. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

#### Artikel 11

Die Vertragsparteien halten bei Bedarf nach Vereinbarung Konsultationen zum Zwecke der Wirksamkeit der Zusammenarbeit nach Artikeln 1 bis 6 ab.

#### Artikel 12

Dieses Abkommen hindert die Vertragsparteien nicht, andere beiderseits annehmbare Formen und Methoden der Zusammenarbeit bei der Bekämpfung und der Vorbeugung der Kriminalität einzuführen oder zu fördern.

#### Artikel 13

(1) Ist eine Vertragspartei der Ansicht, dass die Erfüllung eines Ersuchens oder die Durchführung einer Kooperationsmaßnahme geeignet ist, die eigenen Hoheitsrechte zu beeinträchtigen, die innere Sicherheit oder andere wesentliche Interessen zu gefährden oder gegen Grundsätze der eigenen Rechtsordnung beziehungsweise ihre internationalen Verpflichtungen zu verstoßen, so kann sie die Unterstützung beziehungsweise die Kooperationsmaßnahme insoweit ganz oder teilweise verweigern oder von bestimmten Bedingungen oder Auflagen abhängig machen.

(2) Die Unterstützung nach Absatz 1 kann auch verweigert werden, wenn die Handlung, derentwegen das Ersuchen erging, nach dem im Staat der ersuchten Vertragspartei geltenden Recht keine strafbare Handlung ist.

(3) Die Vertragsparteien teilen einander spätestens zwei Wochen vor dem Zusammentritt der gemeinsamen Kommission sowie dem Austausch von Fachleuten die Namen der vorgesehenen Personen mit.

#### Artikel 14

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung.

#### Artikel 15

Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann von jeder Vertragspartei auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt werden. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Tag wirksam, an dem sie der anderen Vertragspartei zugegangen ist.

#### Artikel 16

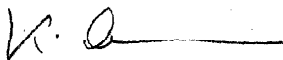
Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen vom 14. September 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bulgarien über die Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der organisierten Kriminalität und der Rauschgiftkriminalität in der Fassung der Vereinbarung vom 2. November 2000/17. April 2001 außer Kraft.

#### Artikel 17

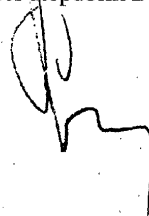
Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die Regierung der Republik Bulgarien wird unter Angabe der erteilten VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu.....*Sofia*.....am *30.09.2008*.....in zwei Urschriften, jede in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung  
der Republik Bulgarien



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING COOPERATION TO COMBAT ORGANIZED AND SERIOUS CRIME

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

With a view to contributing to the development of mutual relations in accordance with the Treaty of 9 October 1991 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria on friendly cooperation and partnership in Europe,

Convinced that cooperation is of considerable importance for the effective prevention and suppression of crime, particularly organized crime, terrorism crime linked to narcotic drugs and precursors and smuggling of persons across borders,

Inspired by the wish to afford effective protection against criminal acts to the citizens of their States and to others present in their territories,

Recognizing the major significance of international cooperation to combat crime and desiring to provide one another with the fullest possible support and to increase the effectiveness of cooperation in this area,

Bearing in mind the purposes and principles of the international agreements ratified by the States of the Contracting Parties and of the resolutions of the United Nations and its specialized agencies on the suppression of crime,

Desiring to contribute to the development of mutual relations,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties, in accordance with their domestic legislation and taking into account the provisions of article 7, shall cooperate in combating organized crime, terrorism and other crime within the meaning of article 3. To this end, the Contracting Parties shall:

1. Establish a joint commission consisting of senior officials from the Ministries of Internal Affairs of the Contracting Parties and with the participation of experts. The Contracting Parties shall notify one another of the appointment of such experts. The Commission shall meet as necessary, at the request of either Contracting Party.

2. Exchange experts for the purpose of sharing information on ways and methods of combating crime, and experts in special forms of crime fighting and forensic techniques.

3. Exchange information and personal data on persons involved in crimes and, in particular, on the organizers, on the structures of criminal groups and criminal organizations and the links between them, and typical behaviour of criminal groups and their members, on the circumstances of crimes, especially the time, place and method of per-

petration, on the subjects of the offence and the specific features, and on the provisions of criminal law violated and the measures taken, in accordance with their domestic legislation and taking into account article 7, to the extent necessary to combat crimes or to prevent specific situations posing a significant threat to public safety.

4. Take, upon request, the measures permitted under the legislation of the Contracting Party requested. They may, within the framework of their domestic legislation and taking into account article 7, allow representatives of the competent authorities of the other Contracting Party to be present when operational measures are implemented; the involvement of the representatives in the operational measures shall not be permitted.

5. Cooperate in carrying out operational investigations by implementing mutually agreed police measures and providing human, material and organizational support, in accordance with their domestic legislation and taking into account article 7.

6. Exchange experience and information, particularly in connection with methods used in transnational crime and special new forms of crime.

7. Exchange the results of scientific research in the fields of forensics and criminology.

8. Provide one another with samples of items that are obtained as a result of crimes, used to commit crimes or misused.

9. Where possible, send experts for advanced training and exchange of experience.

10. If necessary, conduct working meetings within the framework of specific investigations in order to prepare and implement joint measures, in accordance with their domestic legislation and taking into account article 7.

## *Article 2*

(1) Information shall be transmitted, pursuant to this Agreement and in accordance with domestic legislation, by the competent authorities of one Contracting Party, as indicated in article 8, on the basis of a written request from the competent authorities of the other Contracting Party. In urgent cases, the request may also be made orally, but must then be confirmed in writing without delay.

(2) The request referred to in paragraph 1 shall be drawn up in the German or Bulgarian language or in another language agreed on by the Contracting Parties and shall contain:

1. An indication of the purpose of the request and the information necessary for the fulfilment of the request;
2. An indication of the types of information that should be transmitted;
3. Where necessary, an indication of the deadline for the fulfilment of the request.

(3) The competent authorities of each Contracting Party, in accordance with their domestic legislation, shall share information with the competent authorities of the other Contracting Party without a request, where such information would be of significance for the other Contracting Party in combating and solving offences linked to organized and serious crime.

*Article 3*

(1) The Contracting Parties, in accordance with their domestic legislation, shall cooperate through their competent authorities in combating and solving offences linked to organized and serious crime.

(2) Such cooperation shall include the following areas:

1. Offences against life, health and individual liberty;
2. Terrorism;
3. Illicit cultivation, production, extraction, processing, storage, import, export and transit of and traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;
4. Exploitation of the prostitution of others and traffic in persons;
5. Smuggling of persons across borders and illegal migration;
6. Illicit production of, traffic in and smuggling of arms, ammunition and explosive substances and radioactive and nuclear material;
7. Illicit traffic in dual-use goods and technologies;
8. Illicit traffic in objects of cultural value;
9. Extortion;
10. Production and distribution of counterfeit money, forging of cashless means of payment or securities and passing of forged cashless means of payment or securities;
11. Production of forged official documents and certificates and falsification thereof;
12. Crimes against property;
13. Misappropriation, theft and smuggling of vehicles;
14. Fraud;
15. Card sharpening and prohibited games of chance;
16. Money-laundering;
17. Crimes against the environment;
18. Computer crime;
19. Crimes against intellectual property.

*Article 4*

For the purpose of combating the illicit cultivation, production, extraction, processing, storage, import, export and transit of and traffic in narcotic drugs, raw materials and precursors, the Contracting Parties, on the basis of their domestic legislation and taking into account the provisions of article 7, shall, inter alia:

1. Exchange personal data on persons involved in the production of and traffic in narcotic drugs, on hiding places and means of transport, working methods, places of origin and destinations of narcotic drugs, and on special details of particular cases, to the extent necessary to combat crimes or to prevent specific situations posing a significant threat to public safety;



2. Take appropriate measures, upon request, including the use of the controlled delivery method, and share useful information thus obtained with the other Contracting Party;

3. Exchange information on methods used for the illegal transportation of narcotic drugs across borders;

4. Exchange the results of scientific research in the fields of forensics and criminology with respect to the traffic in and abuse of narcotic drugs;

5. Provide one another with information on new narcotic drugs and other dangerous substances of both vegetable and synthetic origin that are subject to abuse;

6. Exchange experience of efforts to control the licit trade in narcotic drugs and in the raw materials and precursors necessary for their illicit production, having regard to their possible diversion from the licit trade;

7. Take joint measures necessary for preventing the diversion of substances from the legitimate trade going beyond the obligations of the Contracting Parties under existing conventions on narcotic drugs;

8. Take joint measures to combat the illicit production of synthetic drugs.

#### *Article 5*

For the purpose of combating terrorism, in particular, crimes in the areas described in article 3, the Contracting Parties, on the basis of their domestic legislation and taking into account the provisions of article 7, shall exchange information on terrorist acts that are being planned or have been carried out, the methods of commission, and on terrorist groups that are planning, committing or have committed crimes, to the extent necessary to combat terrorism and prevent specific situations posing a significant threat to public safety.

#### *Article 6*

For the purpose of combating the smuggling of persons across borders, the Contracting Parties, on the basis of their domestic legislation and taking into account the provisions of article 7, shall cooperate, inter alia, by:

1. Establishing a working group to analyse jointly related issues and to develop appropriate measures in response;

2. Sharing information needed to combat the illegal smuggling of persons across borders.

#### *Article 7*

This Agreement shall not affect the provisions concerning the granting of legal assistance in criminal matters and of administrative and legal assistance in fiscal matters and so forth contained in bilateral or multilateral treaties.

*Article 8*

(1) For the purpose of implementing this Agreement, cooperation between the Contracting Parties shall take place directly between the competent authorities listed below and the experts appointed by them.

The competent authorities shall be:

In the case of the Government of the Federal Republic of Germany:

1. Federal Ministry of Internal Affairs;
2. Federal Ministry of Finance;
3. Federal Ministry of Health and Social Security;
4. Federal Criminal Investigation Agency;
5. Border Protection Service;
6. Customs Investigation Agency;

In the case of the Government of the Republic of Bulgaria, the Minister of Internal Affairs.

(2) The Contracting Parties shall inform one another through the diplomatic channel of changes in the areas of competence or designations of the authorities implementing this Agreement.

*Article 9*

The Contracting Parties May conclude separate protocols to regulate other details of the cooperation referred to in articles 1 to 6 of this Agreement.

*Article 10*

Subject to the domestic legislation of each Contracting Party, the transmittal and use of personal data, hereinafter referred to as “data”, shall take place within the framework of this Agreement, through the agencies of the Contracting Parties referred to in article 8, in accordance with the following provisions:

1. The receiving agency of one Contracting Party shall inform the transmitting agency of the other Contracting Party upon request of the use to which the data transmitted are put and the results obtained thereby.

2. The recipient May use the data only for the purposes indicated in this Agreement and under the conditions prescribed by the transmitting agency. The data May also be used for the prevention and prosecution of crimes and for the purpose of preventing a significant threat to public safety.

3. The transmitting agency shall be obliged to ensure that the data to be transmitted are accurate, necessary and commensurate with the purposes of such transmittal. In addition, the prohibitions on the transmittal of data applicable under domestic legislation shall be taken into account. Data shall not be transmitted if the transmitting agency has reason to believe that doing so would infringe the purpose of a domestic law or harm interests of the persons concerned that ought to be protected. In the event of the transmittal of inaccurate data or of data that should not have been transmitted, the recipient shall be imme-

diately informed thereof. The latter shall be obliged to correct or destroy such data without delay.

4. A person shall be provided upon request with information on the data concerning him or her and on the purpose for which such data are to be used. The right of the person to obtain such information shall be governed by the domestic legislation of the Contracting Party in whose territory it is requested. Provision of such information May be refused if the interest of the State in not disclosing the information outweighs that of the applicant in obtaining it.

5. Any person who suffers harm as a result of errors of law or fact in the transmittal of data within the framework of this Agreement shall be entitled to compensation. The receiving agency shall be obliged, in accordance with its domestic legislation, to pay compensation for the harm caused. It May not rely, vis-à-vis the injured party, on the fact that the harm was caused by the transmitting agency. If the receiving agency pays compensation for harm caused by the use of data transmitted in error, the transmitting agency shall reimburse the receiving agency the entire amount of the compensation paid.

6. The transmitting agency shall, when sending data, indicate the deadlines provided in its domestic legislation for the storage of such data, after which they must be destroyed. Regardless of these deadlines, data received must be destroyed as soon as they are no longer necessary for the purpose for which they were transmitted.

7. Agencies transmitting or receiving data shall ensure that the transmittal or receipt of data is recorded.

8. Agencies transmitting or receiving data shall be obliged to effectively protect the data received against unauthorized access, modification or disclosure.

#### *Article 11*

The Contracting Parties May agree to hold consultations, as necessary, for the purpose of ensuring the effectiveness of cooperation under articles 1 to 6.

#### *Article 12*

This Agreement shall not preclude the Contracting Parties from introducing or promoting other mutually acceptable forms or methods of cooperation to combat and prevent crime.

#### *Article 13*

(1) If either Contracting Party considers that the fulfilment of a request or the implementation of a measure in the context of cooperation May infringe its sovereign rights, jeopardize national security or other vital interests, or violate the principles of the county's system of law and order or its international obligations, the assistance or cooperation, as the case May be, May be fully or partially refused, or certain conditions or requirements May be specified.

(2) The assistance referred to in paragraph 1 May also be refused if the act in connection with which the request was made is not a punishable act under the legislation in force in the State of the requested Contracting Party.

(3) The Contracting Parties shall inform one another, no later than two weeks prior to the meeting of the Joint Commission or the exchange of experts, of the names of the persons concerned.

*Article 14*

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties inform one another that the domestic requirements for its entry into force have been fulfilled. The date of entry into force shall be the date of receipt of the latter notification.

*Article 15*

This Agreement is concluded for an indefinite period. It May be denounced by either Contracting Party in writing through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect six months after it is received by the other Contracting Party.

*Article 16*

With the entry into force of this Agreement, the Agreement of 14 September 1992 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning cooperation in the fight against organized crime and drugs-related crime, as amended by the Arrangement of 2 November 2000/17 April 2001, shall cease to apply.

*Article 17*

The Government of the Federal Republic of Germany shall see to it that this Agreement is registered with the United Nations Secretariat, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, immediately after its entry into force. The Government of the Republic of Bulgaria shall be informed of the Agreement's registration and of its United Nations registration number as soon as the registration has been confirmed by the United Nations Secretariat.

DONE at Sofia on 30 September 2003, in two originals, each in the German and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HARALD KINDERMANN

OTTO SCHILY

For the Government of the Republic of Bulgaria:

GEORGI PETKANOV

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
BULGARIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE  
CONTRE LE CRIME ORGANISÉ ET AUTRES DÉLITS GRAVES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie, désignés ci-après les « Parties contractantes » ;

Soucieux de contribuer à l'épanouissement de leurs relations mutuelles dans le respect des dispositions du Traité du 9 octobre 1991 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie concernant la coopération amicale et le partenariat en Europe ;

Convaincus que la coopération est extrêmement importante pour la prévention et la répression efficaces de la criminalité, en particulier la criminalité organisée, le terrorisme, la criminalité liée aux stupéfiants, aux drogues et aux précurseurs, ainsi que la contrebande transfrontière d'êtres humains ;

Animés du souhait d'offrir une protection efficace contre les actes criminels dont sont victimes les citoyens de leurs états et les autres personnes présentes sur leurs territoires ;

Reconnaissant l'importance majeure de la coopération internationale pour lutter contre la criminalité et désireux de se fournir mutuellement le support maximal et d'accroître l'efficacité de la coopération dans ce domaine ;

Conservant à l'esprit les objectifs et les principes des accords internationaux ratifiés par les états des Parties contractantes et des résolutions des Nations Unies et de leurs agences spécialisées à propos de la répression de la criminalité ;

Désireux de contribuer au développement de relations mutuelles ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes, dans le respect de leur législation nationale et compte tenu des dispositions de l'article 7, coopéreront dans le cadre d'actions de lutte contre la criminalité organisée, le terrorisme et d'autres formes de criminalité au sens de l'article 3. À cette fin, les Parties contractantes :

1. Constitueront une commission mixte formée de hauts fonctionnaires des Ministères de l'intérieur des deux Parties contractantes, siégeant avec la participation de spécialistes. Les Parties contractantes se notifieront mutuellement la nomination de ces spécialistes. La Commission se réunira lorsque le besoin s'en fera sentir, à la demande de chacune des Parties contractantes.

2. Échangeront des spécialistes aux fins de partager des informations quant aux modalités et méthodes de lutte contre la criminalité et des spécialistes versés dans des formes particulières de techniques de lutte contre la criminalité et en criminalistique.

3. Dans le respect de leur législation nationale et compte tenu de l'article 7, échangeront des renseignements et des données à caractère personnel sur les personnes impliquées dans des crimes et, plus particulièrement, sur les organisateurs de tels crimes, sur les structures des groupes et des organisations criminelles, sur les liens entre criminels et sur le comportement typique des groupes criminels et de leurs membres, sur les circonstances relatives à la perpétration des crimes, en particulier le moment et le lieu des crimes et les méthodes employées pour les commettre, sur les sujets et les caractéristiques particulières des infractions et sur les dispositions de la loi pénale qui ont été enfreintes et les mesures d'intervention qui ont été prises, au besoin, pour combattre la criminalité ou prévenir des situations spécifiques constituant une menace importante pour la sécurité publique.

4. Sur demande, prendront les mesures qu'autorise la législation de la Partie contractante requise. Elles pourront, dans le cadre de leur législation domestique et compte tenu des dispositions de l'article 7, autoriser des représentants des autorités compétentes de l'autre Partie contractante à être présents lors de la mise en œuvre de mesures opérationnelles ; l'implication des représentants dans les mesures opérationnelles ne sera pas autorisée.

5. S'entraideront pour la réalisation d'enquêtes opérationnelles en mettant en œuvre des actions policières mutuellement convenues et en fournissant une assistance en ressources humaines, matérielles et organisationnelles, dans le respect de leur législation domestique et compte tenu des dispositions de l'article 7.

6. Échangeront des résultats d'expérience et des renseignements, notamment en ce qui concerne les méthodes employées dans la criminalité transnationale et de nouvelles formes particulières de criminalité.

7. Échangeront les résultats de recherche scientifique dans les domaines de la criminalistique et de la criminologie.

8. Se fourniront mutuellement des échantillons d'articles qui sont obtenus par des actes criminels ou sont employés ou utilisés pour la perpétration de ces actes.

9. Organiseront, en fonction des possibilités, un échange pour la formation avancée de spécialistes et un échange d'expérience.

10. Si nécessaire, tiendront des réunions de travail dans le cadre d'enquêtes spécifiques afin d'élaborer ou de mettre en œuvre des mesures communes, dans le respect de leur législation domestique et compte tenu des dispositions de l'article 7.

## *Article 2*

(1) Conformément au présent Accord et dans le respect de la législation domestique, des informations seront communiquées par les autorités compétentes d'une Partie contractante, telles que précisées à l'article 8, sur la base d'une demande écrite émanant des autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Dans les cas urgents, cette demande pourra également être adressée oralement, mais devra être ensuite confirmée sans délai par écrit.

(2) La demande dont question au paragraphe 1 sera rédigée en langue allemande ou bulgare ou en toute autre langue convenue par les Parties contractantes ; elle contiendra :

1. Une indication de l'objet de la demande et les renseignements nécessaires pour y donner utilement suite ;
2. Une indication des types d'informations qui devraient être transmises ;
3. Au besoin, une indication du délai applicable pour répondre à cette demande.

(3) Les autorités compétentes de chaque Partie contractante, dans le respect de leur législation domestique, partageront des informations avec les autorités compétentes de l'autre Partie contractante sans demande, lorsque ces informations devraient être importante pour l'autre Partie contractante dans ses efforts de lutte et de résolution des délits liés au crime organisé et aux autres délits graves.

### *Article 3*

(1) Les Parties contractantes, dans le respect de leur législation domestique, coopéreront par le biais de leurs autorités compétentes dans le cadre de leurs efforts de lutte et de résolution des délits liés au crime organisé et aux autres délits graves.

(2) Cette coopération concernera notamment les domaines suivants :

1. Délits contre la vie, la santé et la liberté individuelle ;
2. Terrorisme ;
3. Culture, production, extraction, traitement, stockage, importation, exportation, transit et trafic illicites de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs ;
4. Exploitation de la prostitution d'autrui et traite d'êtres humains ;
5. Contrebande transfrontière d'êtres humains et immigration illégale ;
6. Production, trafic et contrebande illicites d'armes, de munitions et d'explosifs, ainsi que de matières radioactives et nucléaires ;
7. Trafic illicite de biens et de technologies à double usage ;
8. Trafic illicite d'objets présentant une valeur culturelle ;
9. Extorsion ;
10. Production et distribution de fausse monnaie, contrefaçon de moyens de paiement non monétaires ou de titres et usurpation de moyens de paiement non monétaires ou de titres contrefaits ;
11. Production de documents et certificats officiels contrefaits et falsification de ces documents et certificats ;
12. Crimes contre la propriété ;
13. Détournement, vol et contrebande de véhicules ;
14. Fraude ;
15. Tricherie aux cartes et jeux de hasard interdits ;
16. Blanchiment d'argent ;
17. Crimes contre l'environnement ;
18. Crime informatique ;
19. Crimes contre la propriété intellectuelle.



*Article 4*

Aux fins de combattre la culture, la production, l'extraction, le traitement, le stockage, l'importation, l'exportation, le transit et le trafic illicites de stupéfiants, de matières premières et de précurseurs, les Parties contractantes, agissant dans le cadre de leur législation nationale et compte tenu des dispositions de l'article 7 du présent Accord, s'engagent notamment à :

1. Échanger des renseignements et des données à caractère personnel relatifs aux personnes qui se livrent à la production et au trafic illicite de stupéfiants, aux cachettes et moyens de transport, aux méthodes de travail, aux lieux de provenance et de destination des stupéfiants et à des détails particuliers de cas précis, dans la mesure nécessaire pour lutter contre la criminalité et empêcher les situations spécifiques représentant une menace significative pour la sécurité publique ;

2. Prendre, sur demande, des mesures appropriées, y compris l'utilisation de la méthode de livraison contrôlée et partager avec l'autre Partie contractante des informations utiles obtenues de la sorte ;

3. Échanger des informations à propos des méthodes utilisées pour le transport transfrontalier de stupéfiants ;

4. Échanger les résultats de recherche scientifique dans les domaines de la criminalistique et de la criminologie en ce qui concerne le trafic et la consommation illicite de stupéfiants ;

5. Se fournir mutuellement des informations à propos des nouveaux types de stupéfiants et autres substances dangereuses, extraits de plantes ou synthétisés, qui font l'objet d'abus ;

6. Comparer les résultats des efforts visant à contrôler le commerce licite de stupéfiants et de substances psychotropes et des matières premières et précurseurs nécessaires à leur production illicite, compte tenu des possibilités de détournement des circuits commerciaux licites ;

7. Prendre en commun des mesures nécessaires pour prévenir le détournement de substances appartenant aux circuits commerciaux licites, au-delà des obligations qui incombent aux Parties contractantes au titre des conventions existantes en matière de stupéfiants ;

8. Prendre en commun des mesures visant à combattre la production de drogues synthétiques.

*Article 5*

Aux fins de combattre le terrorisme, et notamment les crimes commis dans les domaines décrits à l'article 3, les Parties contractantes, agissant dans le respect de leur législation nationale et compte tenu des dispositions de l'article 7, échangeront des renseignements sur les actes de terrorisme qui sont en projet ou qui ont été commis, sur les formes d'exécution de ces actes et les méthodes employées pour les commettre, sur les groupes terroristes qui projettent, commettent ou ont commis des crimes, dans la mesure nécessaire pour combattre le terrorisme et prévenir des situations spécifiques constituant une menace importante pour la sécurité publique.

*Article 6*

Aux fins de combattre la contrebande transfrontière d'êtres humains, les Parties contractantes, dans le respect de leur législation nationale et compte tenu des dispositions de l'article 7, coopéreront notamment par les biais suivants :

1. La constitution d'un groupe de travail chargé d'analyser en commun les questions relatives à cette question et de mettre au point des mesures appropriées ;
2. La mise en commun des renseignements nécessaires pour combattre la traite transfrontière d'êtres humains.

*Article 7*

Le présent Accord n'aura aucune incidence sur les dispositions relatives à l'octroi d'une assistance juridique dans les matières pénales et d'une assistance administrative et juridique dans les questions fiscales notamment figurant dans les traités bilatéraux ou multilatéraux.

*Article 8*

(1) Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, la coopération entre les Parties contractantes se déroulera directement entre les autorités compétentes indiquées ci-dessous et les spécialistes désignés par leurs soins.

Les autorités compétentes seront :

En ce qui concerne le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

1. Le Ministère fédéral de l'intérieur ;
2. Le Ministère fédéral des finances ;
3. Le Ministère fédéral de la santé et de la sécurité sociale ;
4. L'Office fédéral de police criminelle ;
5. La Direction de la protection des frontières ;
6. L'Office criminel des douanes ;

S'agissant du Gouvernement de la République de Bulgarie, le Ministre de l'intérieur.

(2) Les Parties contractantes s'informeront mutuellement par voie diplomatique à propos des changements apportés aux domaines de compétence ou aux désignations des autorités mettant en œuvre le présent Accord.

*Article 9*

Les Parties contractantes peuvent envisager de conclure des protocoles distincts régissant dans le détail l'entraide mentionnée aux articles 1 à 6 du présent Accord.

Article 10

Sous réserve de la législation domestique de chaque Partie contractante, la transmission et l'utilisation de renseignements d'ordre personnel, désignés ci-après les « renseignements », se dérouleront dans le cadre du présent Accord, par le biais des organismes des Parties contractantes dont question à l'article 8, et dans le respect des dispositions suivantes :

1. Sur demande, l'organisme destinataire d'une Partie contractante informera l'organisme expéditeur de l'autre Partie contractante de l'usage qui est fait des renseignements transmis et des résultats ainsi obtenus.

2. Le destinataire ne peut employer les renseignements qu'aux fins spécifiées dans le présent Accord et qu'aux conditions prescrites par l'organisme expéditeur. Les renseignements peuvent également être utilisés pour la prévention et la poursuite des crimes et aux fins d'empêcher une menace significative sur la sécurité publique.

3. L'organisme expéditeur sera tenu de garantir que les renseignements à transmettre sont exacts, nécessaires et proportionnels aux objectifs poursuivis par le biais de cette transmission. Il sera en outre tenu compte des interdictions prévues par la législation nationale en matière de communication de renseignements. Aucun renseignement d'ordre personnel ne peut être communiqué si l'organisme expéditeur a des raisons de croire que cette transmission risquerait d'enfreindre une loi nationale ou de porter préjudice aux intérêts des personnes concernées devant être protégées. S'il est constaté que les renseignements transmis sont inexacts ou que leur transmission n'était pas autorisée, le destinataire devrait en être prévenu sans délai. Ce dernier serait tenu de corriger ou de détruire les renseignements en question sans délai.

4. Toute personne qui en fait la demande devra être informée des renseignements d'ordre personnel existant à son sujet, ainsi que des fins auxquelles ils seront employés. Le droit de la personne intéressée à prendre connaissance de ces renseignements sera régi par la législation interne de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la divulgation est demandée. La fourniture de ces informations pourrait être refusée si la non-divulgation des renseignements en question l'emporte, du point de vue de l'intérêt public, sur l'intérêt du demandeur à en être informé.

5. Toute personne subissant un préjudice en raison d'erreurs de droit ou d'erreurs factuelles dans la transmission de données dans le cadre du présent Accord aura droit à un dédommagement. L'organisme destinataire sera tenu, dans le respect de sa législation nationale, de verser un dédommagement pour le préjudice causé. Elle ne pourra pas se prévaloir, vis-à-vis de la partie lésée, du fait que le préjudice a été causé par l'organisme expéditeur. Si l'organisme destinataire verse des dommages et intérêts en contrepartie du préjudice causé par l'utilisation de renseignements transmis par erreur, l'organisme expéditeur lui remboursera l'intégralité du montant des dommages et intérêts versés.

6. L'organisme expéditeur indiquera, lors de sa communication de renseignements, les délais à l'expiration desquels les renseignements communiqués devront être détruits en vertu de la législation nationale applicable à leur conservation. Indépendamment de ces délais, les renseignements d'ordre personnel reçus doivent être détruits dès qu'ils ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été communiqués.

7. Les organismes expéditeurs ou destinataires de renseignements d'ordre personnel sont tenus de s'assurer que la communication et la réception de ces renseignements ont été enregistrées.

8. Les organismes expéditeurs ou destinataires de renseignements d'ordre personnel sont tenus d'assurer la protection effective des renseignements reçus contre tout accès, toute modification ou toute divulgation non autorisés.

#### *Article 11*

Les Parties contractantes pourront convenir de mener des consultations, en cas de besoin, aux fins d'assurer l'efficacité de la coopération en vertu des articles 1 à 6.

#### *Article 12*

Le présent Accord n'empêchera pas les Parties contractantes d'introduire ni de promouvoir d'autres formes ou méthodes de coopération mutuellement acceptables de lutte et de prévention de la criminalité.

#### *Article 13*

(1) Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime que la réponse à une demande ou la mise en œuvre d'une mesure sollicitée dans le cadre d'une requête de coopération risque d'enfreindre ses droits souverains, de compromettre sa sûreté nationale ou d'autres intérêts vitaux, voire d'enfreindre les principes sur lesquels repose le système juridique ou l'ordre public du pays ou ses obligations internationales, cette Partie pourrait refuser tout ou partie de l'assistance ou de la coopération, selon le cas, ou imposer certaines conditions ou exigences.

(2) L'assistance dont question au paragraphe 1er pourrait également être refusée si la mesure à propos de laquelle la demande a été faite n'est pas un acte punissable en vertu de la législation en vigueur dans l'État de la Partie contractante demanderesse.

(3) Les Parties contractantes s'informeront mutuellement, au plus tard deux semaines avant la réunion de la Commission mixte ou de l'échange de spécialistes, des noms des personnes concernées.

#### *Article 14*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes s'informeront mutuellement de l'accomplissement des formalités nationales respectives prescrites à cet effet. La date d'entrée en vigueur sera celle à laquelle la dernière notification aura été reçue.

*Article 15*

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par écrit par chacune des Parties contractantes par le biais des canaux diplomatiques. La dénonciation prendra effet six mois après sa réception par l'autre Partie contractante.

*Article 16*

Avec l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord du 14 septembre 1992 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie à propos de la coopération dans la lutte contre le crime organisé et le trafic de drogue qui lui est lié, tel qu'amendé par l'Arrangement du 2 novembre 2000/17 avril 2001, cessera de produire ses effets.

*Article 17*

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que le présent Accord soit enregistré auprès du Secrétariat des Nations Unies, dans le respect de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, immédiatement après son entrée en vigueur. Le Gouvernement de la République de Bulgarie sera informé de l'enregistrement du présent Accord et de son numéro d'enregistrement auprès des Nations Unies dès que l'enregistrement aura été confirmé par le Secrétariat des Nations Unies.

FAIT à Sofia le 30 septembre 2003, en deux exemplaires originaux, en langue allemande et bulgare, ces deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HARALD KINDERMANN

OTTO SCHILY

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

GEORGI PETKANOV

